



Horários

19:00
PRÉ-SEMINÁRIO

TERÇA-FEIRA – DIA 17 DE JULHO DE 2018

JANTAR FESTIVO E DE CONFRATERNIZAÇÃO POR ADESÃO INDIVIDUAL

Horários

08:00 às 09:30

1º DIA – 18 DE JULHO DE 2018 – MANHÃ

RECEPÇÃO, CREDENCIAMENTO & COFFEE BREAK

09:30 às 10:00
Solenidade de Abertura
Oficial

Marcelo Ferreira de Vasconcelos Cavalcanti (DG/INES)
Gilsilene Gonçalves de Moraes (DDHCT/INES)
Felipe Oliveira Silva (ASSINES)
Sonia Marta de Oliveira (FEBRAPILS)
Lenildo Souza (AGITE – RJ)
Leticia Medeiros (CAS/RJ)

Auditório do INES

10:00 às 11:30
Panorama de Abertura

Políticas linguísticas e formativas do Tradutor, do Intérprete e do Guia-Intérprete da Libras/Português

Palestrantes:

Dr. Alexandre do Amaral Ribeiro (UERJ)
Ms. Luiz Cláudio da Silva Souza (UFG)

Auditório do INES

Mediadora: Rejane Silveria da Silva (INES)

11:30 as 12:30

Perspectiva surda na tradução para *America Sign Language* (ASL)

Palestrante:

PhD. Keith Cagle (Gallaudet University / USA)

Mediador(a): Glauber S. Lemos (INES)

12:30 às 13:30

ALMOÇO



Horários

13:30 às 14:00

14:00

às

17:30

1º DIA – 18 DE JULHO DE 2018 – TARDE

INSCRIÇÕES DAS OFICINAS SINALIZADAS

Oficina n.	Oficinas Sinalizadas	Ministrantes	Local	Vagas
Oficina 1	Interpretação Educacional	Hadassa Santos (UFABC); Laura Belém (INES); Luiz Antonio (INES); Renata Santos (INES); Sônia Oliveira (PUC-Minas)	Sala 232 – Debasi	15
Oficina 2	Contribuições da cognição e do discurso na Tradução e na Interpretação	Glauber Lemos (INES); Isaac Souza (INES); Luiz Claudio Souza (UFG)	Sala 230 – Debasi	15
Oficina 3	Interpretação especializada: contexto jurídico e contextos artístico-culturais	Flavia Machado (UFES); Jadson Silva (UNIGRANRIO); Ricardo Boaretto (INES)	Sala 228 – Debasi	15
Oficina 4	Guia-interpretação em contexto escolar e em conferência	Eli Silva (INES); Mariana Castro (UERJ); Weslei Rocha (INES)	Sala 226 – Debasi	15
Oficina 5	Tradução e produção de material didático bilíngue	Mônica Lopes (INES); Rafael Severino (INES)	Sala 224 – Debasi e Estúdio do NEO	10
Oficina 6	Interpretação especializada: televisiva e acadêmica	Alessandra Delmar (INES); Clarissa Gueretta (UFRJ); Lenildo Souza (INES); Camila Nascimento (INES)	Sala 235 – Debasi Estúdio do INES	15
Oficina 7	Tradução de vídeos em Libras para Português	Ana Campello (INES); Flaviane Reis (UFU); Luiz Freitas (UFRJ); Daniele Moura (SME-RJ)	Sala 237 - Debasi	10
Oficina 8	Processo de tradução de textos	Edgar Veras (UFAM); Francislaine Assis (INES); Elisangela Branco (UFRJ); João Ferreira (UFSC)	Sala do Revolutti do NEO	20
Oficina 9	Modelo metodológico de interpretação da Língua de Sinais para Língua Oral	Marcos Luiz Brabo (UFRR); Roberto César Costa (UFBA); Sheila Batista Costa (UNEB)	Sala 202 - Debasi	15

1º DIA – 18 DE JULHO DE 2018 – NOITE

17:30 às 18:00

COFFEE BREAK

18:00 às 19:00

Roda de Discussão

“Talk Show”: experiência escolar de Tradutores e Intérpretes de Libras e Guia-Intérpretes de surdocegos

Participação especial:
Alexandre Souza (SEMED/Nilópolis)
Débora Santos (DEBASI/ INES)
Flavia Caldas (INES)
Geiza Aiade (SEEDUC/RJ)
Maria Heloisa (SEMED/Nova Iguaçu)
Mateus Delmar (SEME /São João de Meriti)
Sheila Martins (DESU/ INES)
Suzana Alves (DESU/INES)
Weslei Rocha (INES)

Entrevistadoras:
Clarissa Guerretta (UFRJ / TV INES)
Vanessa Miro Pinheiro (INES / TV INES)

Auditório do INES

19:00 às 19:30

Debate e Reflexão

Uso de transferências e descrições imagéticas na interpretação: a relação entre a cultura e a arte

Palestrantes:
Ramon Linhares (INES)
Mediadora: Ma. Gildete da S. Amorim (UFF)

Auditório do INES

19:30 às 21:00

Mesa Redonda

Trajatória de tradutores e de intérpretes nas Américas: perspectivas políticas na carreira profissional

Palestrantes:
PhD. Keith Cagle (Gallaudet University / USA)
Ma. Sonia Marta de Oliveira (FEBRAPILS)
Marcos Antônio da Costa Soares (AGITE-RJ)
Mediadora: Wandréia Lúcia Nascimento (UFF)

Auditório do INES



Horários

08:00 às 09:00

2º DIA – 19 DE JULHO DE 2018 – MANHÃ

COFFEE BREAK

09:00 às 10:30

Conferência Nacional

A Tradução e a Interpretação: dualidade na formação e atuação dos TILSP

Palestrantes:

Dra. Flavia Medeiros Álvaro Machado (UFES)

Ms. Edgar Correa Veras (UFAM)

Mediadora: Sara S. Rodrigues (UFRRJ)

Auditório
do INES

10:30 às 12:30

Mesa Redonda

Intérprete surdo em conferência, intérprete educacional, intérprete em contexto artístico e intérprete televisivo: contemporâneo campo de atuação e de formação

Palestrantes:

Dra. Flaviane Reis (UFU)

Dra. Diléia Aparecida Martins Briega (UFSCAR)

Ma. Laura Jane Messias Belém (INES)

Lorraine Mayer Germano Diniz (INES)

Aline L'Astorina de Andrade Campos (TV INES)

Mediadora: Vanessa Bartolo G. Pereira (CP II)

Auditório
do INES

12:30 às 14:00

ALMOÇO

Horários

14:00 às 14:40

Debate e Reflexão

2º DIA – 19 DE JULHO DE 2018 – TARDE

Guia-Interpretação para os surdocegos: das perspectivas formativas às técnicas para intermediação Educacional

Palestrantes:

Ma. Mariana Gonçalves de Castro (UERJ)

Mediador: Ruan Sousa Diniz (UNIRIO)

Auditório
do INES

Horários

14:40 às 17:00

Horário

15:00 às 15:15

15:15 às 15:30

15:30 às 15:45

15:45 às 16:00

16:00 às 16:15

16:15 às 16:30

16:30 às 16:45

16:45 às 17:00

2º DIA – 19 DE JULHO DE 2018 – TARDE**APRESENTAÇÃO DE COMUNICAÇÕES POR ÁREAS DE CONHECIMENTO:
POLÍTICAS, TRADUÇÃO, INTERPRETAÇÃO****SALA 1 – LINGUÍSTICA, CULTURA E TRADUÇÃO – DESU/INES****Mediador: Heveraldo Alves Ferreira (TV INES)****Sala A2 – DEBASI**

N.	Tema	Comunicador(a)	Eixo
001	A autoria na interpretação de Libras para o Português: aspectos prosódicos e construção de sentidos na perspectiva verbo-visual	Ricardo Ferreira Santos (PUC-SP/IFSP)	Linguística; Educação / Interpretação e Guia- interpretação
005	História das ideias linguísticas em Libras: análise de instrumentos linguísticos	Fernanda G. A. Soares Castro (UFRJ)	Linguística / Políticas
006	Narrativas de alunos surdos em entrevista de pesquisa: processos de transcrição e de tradução	Glauber S. Lemos (INES/PUC-Rio); Maria das Graças D. Pereira (PUC-Rio)	Linguística e Tradução / Tradução de Textos
011	O Intérprete de Língua de Sinais no contexto jurídico da atuação comunitária: as escolhas linguísticas no texto de chegada	Marcos Luiz dos Santos Brabo (UFRR)	Tradução / Interpretação e Guia- interpretação
014	Ensaio interpretativos com terminologias para uso em contextos jurídicos	Lucas Gonçalves Dias (UFES); Flávia Medeiros Álvaro Machado (UFES)	Linguística; Tradução / Interpretação e Guia- interpretação
017	O pesquisador como Tradutor/Intérprete de sua própria investigação: desafios, possibilidades e técnicas na tradução: das glosas à paralinguística	Fabiano Guimarães da Rocha (UNESA); Stella M. de Azevedo Pedrosa (UNESA)	Linguística; Tradução / Tradução de Textos
050	Entrevista de pesquisa com Tradutores-Intérpretes da Libras/português: olhares sobre a representatividade, a estética e a identidade negra em documentos e em contextos escolares	Sheila Martins dos Santos (INES); Glauber de Souza Lemos (INES)	Cultura; Linguística / Políticas

DEBATE

Horário

SALA 2 – POLÍTICAS, ENSINO E FORMAÇÃO – DESU/INES Mediadora: Felipe Brum Nunes de Freitas Sala B2 – DEBASI

N.	Tema	Comunicador(a)	Eixo
15:00 às 15:15	007 O ensino de interpretação e a formação de Intérpretes de Libras-Português sob uma abordagem comunicativa discursiva	Fabiano Guimarães da Rocha (UNESA); Elisangela Maroto Souza Guimarães	Tradução; Educação / Interpretação e Guia- interpretação
15:15 às 15:30	028 Tradutor-Intérprete de Libras: uma formação em formação	Janaina Frazão Santos (UNIASSSELVI)	Tradução / Interpretação e Guia- interpretação
15:30 às 15:45	042 Divergências legais sobre a atuação do Tradutor Intérprete de Libras e Língua Portuguesa – TILSP	Igor da Silva Mesquita (SMPD-RJ/INES); Luiz Cláudio Oliveira Antonio (INES); Renata dos Santos Costa (INES)	Educação; Tradução / Políticas
15:45 às 16:00	045 Central Carioca de Intérprete de Libras	Viviane da Silva Pinheiro (SMPD-RJ); Gabriel Sampaio Verissimo (SMPD-RJ)	Tradução; Políticas / Interpretação e Guia- interpretação
16:00 às 16:15	046 Construção de perfis profissionais de TILSP Educacionais: experiências do curso de extensão de formação em espaço de Ensino Superior	Laura Jane Messias Belém (INES); Glauber Souza Lemos (INES); Laura Alcântara (INES)	Educação; Linguística; Tradução / Políticas; Interpretação e Guia-interpretação
16:15 às 16:30	048 O processo de formação e atuação do Tradutor Intérprete de Libras e Língua Portuguesa nos Espaços Educacionais	Renata dos Santos Costa (INES); Laura Jane Messias Belém (INES); Luiz Cláudio Oliveira Antonio (INES)	Educação; Linguística; Tradução / Interpretação e Guia- interpretação

16:30 às 17:00

DEBATE

Horário**SALA 3 – ATUAÇÃO E CONTEXTOS – DESU/INES**
Mediadora: Suliandra Angélica Alves Gonçalves (INES)
Sala A1 – DEBASI

N.	Tema	Comunicador(a)	Eixo
15:00 às 15:15	012 O papel dos TILS em filmes com temática surda	Daniel Monteiro Pereira (UFRJ)	Cultura / Interpretação e Guia- interpretação
15:15 às 15:30	022 Intérprete de Libras-Português: que sujeito é esse? Resignificações da identidade profissional	Vanessa Mandriola (INES); Pedro Humberto Faria Campos (UNESA)	Educação; Cultura / Políticas
15:30 às 15:45	024 Saúde ocupacional e ergonomia na atuação do Tradutor Intérprete Educacional	Licia Maria Cardoso Azevedo (UFSC)	Saúde / Interpretação e Guia- interpretação
15:45 às 16:00	027 Acessibilidade e saúde: o Intérprete de Língua de Sinais como mediador entre paciente surdo e profissionais da saúde da UNICAMP	Lilian Ferreira Paiato (UNICAMP); Andréa da Silva Rosa (UNICAMP)	Saúde / Interpretação e Guia- interpretação
16:00 às 16:15	032 A vivência do intérprete para a educação não formal: outras práticas	Sabrina G. da Rocha (MM GERDAU); Guilherme Borges Leão (MM GERDAU)	Cultura / Interpretação e Guia- interpretação
16:15 às 16:30	037 A subjetividade da guia-interpretação: reflexões a partir da atuação em espaços sociais e do curso de formação em guia-interpretação e surdocegueira	Ruan Sousa Diniz (UNIRIO)	Tradução / Interpretação e Guia- interpretação
16:30 às 16:45	053 Os Tradutores-Intérpretes do Departamento de Ensino Superior: desafios e conquistas	Suzana Alves C. Silva Sousa (INES); Jennifer Welte Neves Rangel (INES), Adriana L. Espírito Santo (INES)	Educação / Interpretação e Guia- Interpretação

16:45 às 17:00

DEBATE

SALA 4 – TRADUÇÃO DE TEXTOS E GÊNEROS TEXTUAIS – DESU/INES

Mediadora: Francislaine Assis (INES)

Sala B1 – DEBASI

Horário

N.	Tema	Comunicador(a)	Eixo
15:00 às 15:15	033 O desafio na tradução dos Sambas-Enredo do Grupo Especial 2018	Viviane da Silva Pinheiro (SMPD-RJ); Igor da Silva Mesquita (SMPD-RJ)	Tradução / Tradução de Textos
15:15 às 15:30	002 Tradução para Libras de material didático da disciplina história como direito linguístico do surdo ao conteúdo escolar no Ensino Fundamental II	Clara Marques Bodart (UFES); Arlene Batista da Silva (UFES)	Tradução / Tradução de Textos
15:30 às 15:45	003 Tradução de vídeos institucionais em Libras no Instituto Federal do Espírito Santo	Clara Marques Bodart (IFES); Amanda de Almeida Soares (IFES); Sheila Faúla Muniz (IFES); Raphael C. Branco da Silva (IFES)	Tradução / Tradução de Textos
15:45 às 16:00	039 Literatura visual – tradução e adaptação do conto maravilhoso: Ali Babá e os 40 ladrões	Simone F. Fonseca Teixeira (CAEE-MG)	Educação; Literatura; Tradução / Tradução de Textos
16:00 às 16:15	047 Tradução em Libras: gênero textual e letramento	Jonatas Rodrigues Medeiros (UFPR)	Tradução / Tradução de Textos
16:15 às 16:30	049 A importância dos recursos tecnológicos alternativos e a produção de textos em Libras	Robson de Souza (FME-Niterói)	Educação; Tradução; Tecnologia e Produção / Tradução de Textos

16:30 às 17:00

DEBATE

N.	Título do Pôster	Autores do Pôster
004	Interação com construção conjunta de conhecimento na sala de aula para formação de Intérpretes Educacionais de Libras no Instituto Nacional de Educação de Surdos	Sunamita da Silva Nascimento (INES); Glauber de Souza Lemos (INES/PUC-Rio)
008	Professor interlocutor: uma legislação que garante acesso e não qualidade	Edma Elis Mantoni Dias (IFSP); Hellen Cristine Silva Araújo (SME-SP); Welisson Michael Silva (IFSP)
009	Atuação do professor interlocutor: uma perspectiva do discursivo-enunciativo no cotidiano escolar	Edma Elis Mantoni Dias (IFSP); Hellen Cristine Silva Araújo (SME-SP); Welisson Michael Silva (IFSP)
013	Em espaços museológicos artísticos: experiências, saberes e fazeres em construção	Ana Carla Kruger Leite (UFES); Jefferson Bruno Moreira Santana (UFES)
015	Tradução e interpretação médica do Português para a Libras: uma demanda emergente	Diléia Aparecida Martins Briega (USFCar)
016	Metáforas em línguas de sinais: das dificuldades às experiências na tradução e na interpretação	Carolina de Mello Decco (UCL-RJ); Deilson Barbosa da Silva (UCL-RJ); Jessica Xavier Valente (UCL-RJ)
018	A importância social, linguística, cultural e educacional dos TILSP religiosos: da acessibilidade comunicacional às práticas inclusivas na religião	Alesson Lemos da Silva (INV-RJ); Fernando Pereira dos Santos (INV-RJ); Gabriel Sampaio Verissimo (INV-RJ); Ronie R. Lopes do Nascimento (INV-RJ)
019	Intérpretes e Tradutores de Libras/Língua Portuguesa temporários em Universidades Federais Mineiras: ponderações a respeito de suas incumbências	Eduardo Andrade Gomes (UFV/UFSC)
020	Os obstáculos no translado versão voz	Tarso de Amorim Oliveira (UCL-RJ); Marianna Silva Marques da Rocha (UCL-RJ); Patrícia Ferreira Martins dos Santos (UCL-RJ); Sônia Maria Silva da Silveira (UCL-RJ)
021	Releituras surdas: do vídeo à escrita	Estêvam Farias Sá (IFF); Priscila Santos Araújo (IFF); Lucas Vilaça Ribeiro (IFF); Rafael Monteiro da Silva (IFF)
025	Tradução e interpretação de Libras no contexto artístico e cultural: dificuldades e estratégias	Licia Maria Cardoso Azevedo (UFSC); Larissa Marcelly Nogueira Gonçalves (UEMA)
026	Libras no contexto religioso: um relato dos desdobramentos da evangelização de surdos na Igreja Cristã Maranata	Andreza Santos da Silva (UCL-RJ); Keila Aquino Barbosa Dias (UCL-RJ)
029	Desafios na tradução dos termos e conceitos acadêmicos da Língua Portuguesa para o corpo da Língua Brasileira de Sinais	Alexsander Pimentel (PUC-PR); Luana Arrial Bastos (PUC-PR)
030	“Orfanato Lamed”: Processos tradutórios no teatro para valorização da Língua Brasileira de Sinais	Amanda Duarte Prado (Instituto Nissi); Bianca Bárbara Colman (Instituto Nissi); Priscila Santos Araujo (IFF); Victor de Dio Sousa (Cia de Artes Nissi)
034	A trajetória do Tradutor Intérprete que chega ao Ensino Superior	Vânia Lúcia Ribeiro Rocha (INES)
041	Atuação do enfermeiro do trabalho no cuidado e prevenção de LER/DORT em profissionais Tradutores Intérpretes de Libras – Língua Brasileira de Sinais	Emanoela Bezerra de Araújo (Colégio Pedro II)
051	Análises das políticas e legislações para Tradutores e Intérpretes de Libras brasileiros: uma década de ganhos?	Fernanda de Fátima Moreira de Souza Corrêa (INES)
054	A condição de saúde e o perfil profissional do Tradutor-Intérprete de Libras no Brasil	Cristiane Silva Ribeiro (IFF); Ludmila Veiga Faria Franco (UFF)
056	Processos alofônicos e a Língua Brasileira de Sinais	Renan Guilherme Soares (UFES); Flávia Medeiros Álvaro Machado (UFES)

Horário

2º DIA – 19 DE JULHO DE 2018 – NOITE

18:00 às 19:00

Mesa Redonda

Procedimentos e ferramentas para a tradução numa perspectiva criativa

Palestrantes:
Dafny Saldanha Hespanhol Vital (UFRJ)
Elizângela Castelo Branco (UFRJ)

Mediador: Bruno Abhrão (UFRJ)

Auditório
do INES

19:00 às 20:00

Debate e Reflexões

Contribuições da lexicografia para a tradução

Palestrantes:
Ma. Betty L'Astorina Andrade (UFRJ)
Ma. Hadassa Santos (UFABC)

Mediadora: Cinthia de Oliveira R. Kazan
(INES)

Auditório
do INES

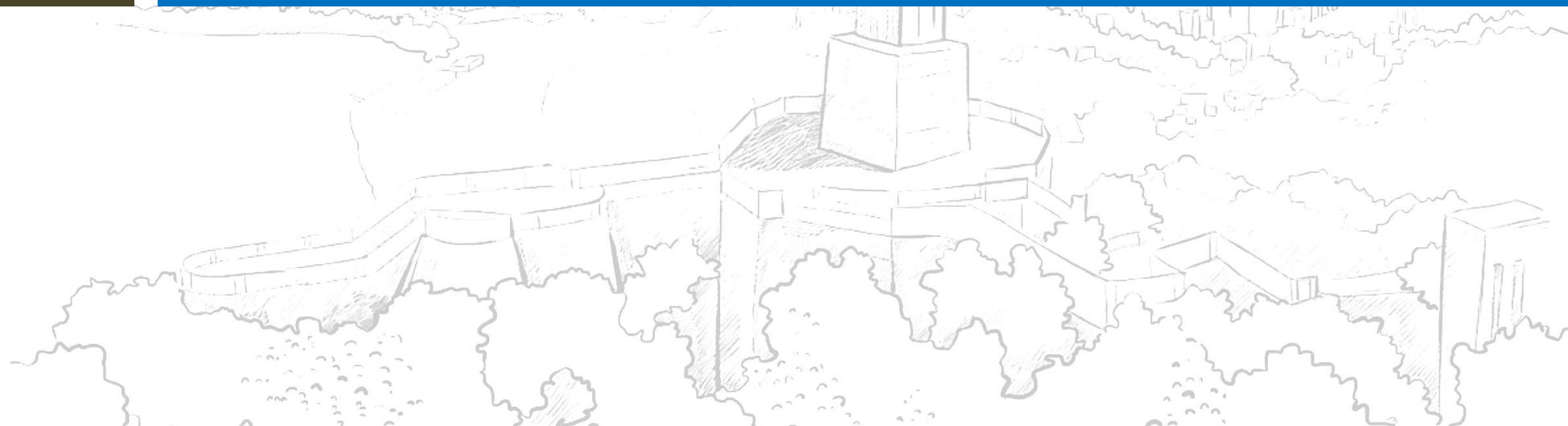
20:00 às 21:00

Mesa de
Encerramento

Premiação de Pôster e encaminhamentos de encerramento do I SETILSP

Debatedores:
Premiados
Comissão Organizadora
Ma. Fernanda Soares de Castro (UFRJ)
Dra. Ana Regina e Souza Campello (INES)

Auditório
do INES



GOVERNO FEDERAL
Michel Miguel Elias Temer Lulia

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
Rossieli Soares da Silva

DIREÇÃO GERAL DO INES
Marcelo Ferreira de Vasconcelos Cavalcanti

DIREÇÃO DO DESU
Tanya Amara Felipe

DIREÇÃO DO DEPA
Marta Isabel Barros Silveira Duarte

DIREÇÃO DO DEBASI
Amanda do Prado Ribeiro

ORGANIZAÇÃO DO DDHCT
Gilsilene Gonçalves de Moraes
Ramon Santos de Almeida Linhares
Darlene Guimarães de Souza
Jean Fuglino de Paiva

COMISSÃO ORGANIZADORA
Alessandra Scarpin Moreira Delmar – INES
Felipe Oliveira Silva – INES
Francislaine das Graças de Assis – INES
Glauber de Souza Lemos – INES
Lenildo Lima de Souza – INES

COMISSÃO CIENTÍFICA
Adriana Ramos Silva – UFRJ
Ana Regina e Souza Campello – INES
Anderson Almeida da Silva – UFPI
Diléia Aparecida Martins Briega – UFSCAR
Edgar Correa Veras – UFAM
Fernanda Grazielle A. S. de Castro – UFRJ
Flavia Medeiros Álvaro Machado – UFES
Flaviane Reis – UFU
Glauber de Souza Lemos – INES
Hadassa Rodrigues Santos – UFABC
Isaac Gomes Moraes de Souza Surdos – INES
Jéssica do Carmo A. de Andrade – UFRGN
Juliana Fernandes da Silva – UNICAMP
Luiz Cláudio da Silva Souza – UFG
Mariana Farias Lima – UFC
Patrícia Tuxi dos Santos – UnB
Ramon Santos de Almeida Linhares – INES
Renata dos Santos Costa – INES
Roberto César Reis da Costa – UFBA
Saulo Xavier de Souza – UFSC
Sheila Batista Maia S. Reis da Costa – UNEB
Sônia Marta de Oliveira – PUC-MG
Teresa Dias Carneiro – UFRJ
Tiago Batista dos Santos – UNIRIO
Tiago Coimbra Nogueira – UFRGS

COMISSÃO EXECUTIVA
Amaury Messias Belém
Ana Cristina de Souza Flores
Aparecida Cirlandia de Jesus da Silva
Daniel de Souza Siqueira
David Augusto da Silva Berlim
Diana Cristina Dantas da Motta do Nascimento
Elisangela Araujo dos Santos Oliveira
Erica Cristina da Silva e Silva
Flávio Domingos
Giovane dos Santos Brito
Isabelle Barboza Maia
Jéssica Santos Mendes
Lorena Souza dos Santos
Lua Carolina Cabo da Costa
Luiza de Negreiros Caldas
Márcia Valéria Leite de Sousa Rodrigues
Matheus Gomes de Marins
Michelly Garcia Minussi Macedo
Noely Silveira
Tamires Lopes da Fonseca Ramalho
Vanessa J. Riva do Nascimento Mandriola
Vânia Lúcia Ribeiro Rocha

COMISSÃO DE PRODUÇÃO DE VÍDEOS
Alessandra Scarpin Moreira Delmar
Francislaine das Graças de Assis – INES
Lenildo Lima de Souza – INES